
СРАВНИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ МЕСТОИМЕНИЯ КАК САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ ЧАСТИ РЕЧИ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ И В ЯЗЫКЕ ПУШТУ

Кочай Мир Сахиб Джан

Кафедра русского языка
Факультет языков и литературы
Кабульский университет
Джамал Мена, Кабул, Афганистан

Автор анализирует использование местоимений в русском языке и языке пушту. Местоимения используются в них по-разному из-за различий в падежных системах: в русском языке — шесть падежей, в то время как в языке пушту — их три. Это связано с тем, что мужские и женские притяжательные местоимения в русском языке и в языке пушту отличаются.

Ключевые слова: русский язык, язык пушту, местоимения, личные местоимения, притяжательные местоимения.

Основная цель нашего исследования заключается в том, чтобы выявить некоторые проблемы при изучении русского языка носителями языка пушту, которые могут препятствовать успешному усвоению русского языка. Хочется отметить, что и в русском языке, и в языке пушту разряды местоимений почти одинаковы, но способы их употребления различны.

Местоимения в языке пушту в зависимости от характера связей с другими словами и семантики можно разделить на следующие группы:

- 1) местоимения-существительные: [зъ] «я», [тъ] «ты», «мы», [ць] «что», [һага] «он-она», [ць или ць шэ] «что»;
- 2) местоимения-прилагательные: [хпъл] «свой», [тол] «все-весь»;
- 3) местоименные энклитики: [ме] для 1-го лица ед. числа, [де] для 2-го лица ед. числа, [му] для 1-го лица мн. числа, [йе] для 1-го лица ед. и мн. числа;
- 4) лично-направленные местоимения: [ра] для 1-го лица, [дар] для 2-го лица, [вар] для 3-го лица;
- 5) местоимения-числительные: [цумръ] «сколько», [дона] и [дагумръ] «столько»;
- 6) местоимения-наречия: [цынгъ] «как», [къль] «когда» [З. С. 97].

По значению местоимения в пушту, как и в русском языке, делятся на личные, притяжательные, вопросительные, определенные, указательные, отрицательные и определительные, однако в языке пушту не существует возвратного относительного местоимения, что влечет за собой различные трудности при изучении русского языка носителями пушту. Сравним личные местоимения, их склонение, а также способы их употребления в русском языке и в языке пушту (табл. 1).

Как видно из таблицы, в языке пушту для единственного и множественного числа употребляются две формы множественности: [дой-һагой], что создает трудность в изучении русского языка носителями языка пушту и должно быть учтено в преподавании РКИ данному контингенту обучающихся.

Таблица 1

Личные местоимения в русском языке и в языке пушту

| Число | 1-е лицо | 2-е лицо | 3-е лицо |
|---------------------|----------|-----------|---------------------|
| Единственное число | я | ты | он, она, оно |
| Множественное число | мы | вы | они |
| Единственное число | зъ «Я» | ть «Ты» | да-нагъ «ОН-ОНА» |
| Множественное число | МОНГ | тасе «вы» | дой-нагой «ОНИ» |

В отличие от русского языка, местоимения в пушту имеют только две формы — прямой и косвенный падежи (табл. 2).

Таблица 2

| Падеж | 1-е лицо | 2-е лицо | 3-е лицо м. р. | 3-е лицо ж. р. |
|-----------|----------|----------|----------------|----------------|
| Прямой | зъ «Я» | ть «Ты» | дэ «ОН» | да «ОНА» |
| Косвенный | ма | та | он | она наге |

Во множественном числе в пушту используется только одна форма (табл. 3).

Таблица 3

| Падеж | 1 лицо | 2 лицо | 3 лицо | 3 лицо |
|-----------------|--------|--------|--------|----------|
| Косвенный падеж | [МОНГ] | [тасе] | [дуй] | [на гуй] |

Надо отметить, что в языке пушту употребление личных местоимений с глаголами во всех трех временах во многом отличается от употребления личных местоимений в русском языке (табл. 4).

Таблица 4

| Русский язык | Язык пушту |
|---------------|------------------|
| Я ем хлеб | [зъ додай хоръм] |
| Ты ешь хлеб | [ть додайхори] |
| Он ест хлеб | [дэ додайхори] |
| Она ест хлеб | [да додайхори] |
| Мы едим хлеб | [мог додайхори] |
| Вы едите хлеб | [тасе додайхори] |
| Они едят хлеб | [дуй додай хори] |

Из табл. 4 видно, что в обоих языках личное местоимение с глаголом «есть» в настоящем времени употребляется в именительном, или прямом, падеже. В случае употребления этого же глагола в прошедшем времени в русском языке личные местоимения не меняются, а в языке пушту эти же местоимения 1-го и 2-го лица употребляются в форме косвенного падежа (табл. 5).

Таблица 5

| Русский язык | Язык пушту |
|---------------|------------------------|
| Я ел (а) хлеб | [ма доды хвь рле] |
| Ты ел(а) хлеб | [та доды хвь рле] |
| Он ел хлеб | [дъ доды хвь рле] |
| Она ела хлеб | [де доды хвь рле] |
| Мы ели хлеб | [монг доды хвь рле] |
| Вы ели хлеб | [тасе та доды хвь рле] |
| Они ели хлеб | [та доды хвь рле] |

Такое грамматическое явление вызывает трудности в процессе преподавания русского языка носителям языка пушту.

В русском языке личные местоимения в дательном падеже имеют соответствующую падежную форму, а в языке пушту обязательно их употребление с послелогами [тъ] (табл. 6). Отсутствие послелогов в русском языке тоже создает трудности в преподавании русского как иностранного в пуштуязычной аудитории.

Таблица 6

| Русский язык | Язык пушту |
|-----------------------|-------------------------|
| Брат часто мне пишет | [тъл ма тъ лики] |
| Брат часто тебе пишет | [врор тъл та тъ лики] |
| Брат часто ему пишет | [врор тъл дъ тъ лики] |
| Брат часто ей пишет | [врор тъл дъ тш лики] |
| Брат часто нам пишет | [врор тъл монг тъ лики] |
| Брат часто вам пишет | [врор тъл трыч тъ лики] |
| Брат часто им пишет | [врор тъл дуй тъ лики] |

Определенные трудности возникают также при введении в аудитории пушту возвратного местоимения *себя*. В русском языке возвратное местоимение *себя*:

- не изменяется по родам: *Он видит себя в зеркале. Она видит себя в зеркале;*
- не изменяется по числам: *Он видит себя в зеркале. Они видят себя в зеркале;*
- не имеет именительного падежа и склоняется как местоимение *тебя*;
- во всех падежах относится к первому, второму и третьему лицам и всегда относится к действующему лицу;
- в предложении является дополнением и не может быть подлежащим.

В языке пушту возвратных местоимений нет. В функции возвратного местоимения *себя* употребляется существительное [здан], а иногда местоимение-прилагательное [хпъл] — *свой*: [дъ хпъл дзан дъ паръ] — *для себя*; [лъ дзанъ саръ] — *с собой*; [дзан тъ] — *себе*; [дъ дзан дъ паръ] — *для себя*.

Надо отметить, что некоторые глаголы в языке пушту не варьируют формально для указания женского, мужского рода и множественного числа, что также вызывает трудности при изучении русского языка носителями языка пушту.

Употребление глаголов с местоимениями в прошедшем времени в языке пушту отличается от русского языка. Рассмотрим пример с глаголом *лежать* [зъ цъластом] (табл. 7).

Таблица 7

| Язык пушту | Русский язык |
|-----------------|--------------|
| [зъ цъластом] | Я лежал |
| [тъ цъмласте] | Ты лежала |
| [мунг цъласту] | Мы лежали |
| [тасе цъмласты] | Вы лежали |
| [дэ цъмласть] | Он лежал |
| [да цъмласта] | Она лежала. |
| [дуй цъластьл] | Они лежали |

Если же вместо *лежать* употребить глагол *писать*, то в прошедшем времени будет использоваться только один косвенный падеж для всех трех лиц единственного числа: [ма хат ликъ] «я писал письмо»; [та хат ликъ] «ты писал письмо»; [дъ хат ликъ] «он писал письмо»; [де хат ликъ] «она писала письмо». Указанные различия в грамматической структуре обоих языков должны учитываться при изучении РКИ в афганской аудитории.

Рассмотрим далее специфику притяжательных местоимений в языке пушту. В языке пушту притяжательное местоимение [хпъл] «свой» склоняется по типу прилагательных» [1. С.106]. К притяжательным местоимениям относятся также:

- [зма] — *мой, моя, мои*;
- [ста] — *твой, твоя, твои*;
- [гзмун] — *наш, наша, наши*;
- [стоси] — *ваши, ваша, ваши*.

В русском языке притяжательные местоимения имеют четыре формы: *мой, моя, моё, мои*. В языке пушту независимо от рода и числа местоимение [«зма»] не изменяется, что вызывает нарушения грамматических норм: [зма плар] — *мой отец*; [зма мор] — *мой мама*, [зма дўстан] — *мой друзья*. В языке пушту, как мы видели в приведенных выше примерах, для мужского и женского рода, а также для множественного числа употребляются только [зма] — *мой*, [ста] — *твой*, [змунг] — *наш*.

Изложенное выше позволяет сделать следующие выводы.

Современный язык пушту изучен недостаточно и требует, на наш взгляд, дополнительных исследований.

Разряды местоимений и в русском языке и в языке пушту почти одинаковы, однако способы их употребления разные, что создает трудности в изучении русского языка как иностранного для студентов — носителей языка пушту.

Основные трудности студенты — носители пушту испытывают при склонении всех разрядов местоимений русского языка, так как в русском языке существует шесть падежей, а в языке пушту есть только прямой и косвенный падежи.

Способы употребления притяжательных местоимений в русском языке и в языке пушту серьезно различаются, в связи с чем и возникают трудности при изучении русского языка.

В языке пушту отсутствует возвратное местоимение *себя*.

ЛИТЕРАТУРА

[1] *Лебедев К.А.* Афганистан: Язык. Литература. Этнография. — М., 2003.

A COMPARATIVE STUDY OF PRONOUN AS AN INDEPENDENT PART OF SPEECH IN RUSSIAN AND PASHTO LANGUAGES

Kochai Mir Sahib Jan

Russian Language Department
Languages and Literature Faculty
Kabul University
Jamal Mena, Kabul, Afganistan

The author analyzes the pronouns in the Russian language and in the Pashto language. Pronouns are used differently in both languages because of the cases system: Russian has six cases while Pashto has three ones. Besides, there are no masculine and feminine possessive pronouns in Pashto unlike in Russian.

Key words: The Russian language, The Pashto language, Pronoun, Possessive pronouns.